

Traducció Literària i Editorial B (francès) - A

Codi: 105023

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor/a de contacte

Nom: Ramón Lladó Soler

Correu electrònic: Ramon.Llado@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Requisits lingüístics: francès C1.2. Els estudiants d'intercanvi hauran de posar-se en contacte amb el curs coordinador sobre els requisits de nivell d'idioma espanyol i català. En començar el curs, els estudiants haurien de ser capaços de: Demostrar coneixement dels principis metodològics bàsics que regeixen la traducció, professional i els aspectes instrumentals i els problemes contrastius per a aquesta combinació lingüística. Demostrar que estan familiaritzats amb les tendències literàries en francès. Demostrar el seu coneixement sobre els diferents aspectes culturals del francès. Aplicar aquest coneixement a la interpretació de referències culturals relacionades amb el francès. Combinar diferents àrees de coneixement en prendre decisions sobre aspectes culturals del francès. Diferenciar els gèneres literaris i identificar les seves característiques específiques. Aplicar estratègies per ampliar els seus coneixements literaris per poder traduir. Aplicar els coneixements literaris per a poder traduir. Transmetre informació sobre aspectes culturals del francès.

Objectius

El propòsit d'aquesta assignatura és

- proporcionar coneixements i comprendre els principis metodològics que regeixen la traducció literària i la traducció editorial no literària, la revisió de traduccions, els aspectes professionals i instrumentals i els problemes de

contrastivitat de la combinació lingüística.

- Aplicar aquests coneixements per resoldre problemes de traducció de textos literaris de diversos gèneres i de textos editorials no literaris també diversos gèneres i especialitats així com la revisió de traduccions.

- Integrar coneixements per emetre judicis sobre qüestions relacionades amb la traducció literària i la traducció editorial no literària i

la revisió de traduccions.

- Transmetre informació, idees, problemes i solucions relacionats amb la traducció literària i sobre la traducció editorial no literària i la revisió de traduccions.

- Aplicar les seves competències per poder emprendre, amb un elevat grau d'autonomia, estudis posteriors per a l'especialització professional

Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Aplicar coneixements temàtics per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els aspectes professionals de la traducció.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció editorial no literària.
3. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció literària.
4. Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir textos editorials no literaris.
5. Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements temàtics per poder traduir textos literaris.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos editorials no literaris.
7. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos literaris.
8. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits literaris amb finalitats comunicatives específiques.
9. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos no literaris de l'àmbit editorial amb finalitats comunicatives específiques.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos editorials no literaris.
11. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos literaris.
12. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció editorial no literària.
13. Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció: Demostrar que es coneix el funcionament del mercat laboral de la traducció literària.
14. Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció: Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció editorial no literària.
15. Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció: Demostrar que es coneixen els diversos tipus de problemes i errors de traducció literària.
16. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció editorial no literària.
17. Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció: Demostrar que es coneixen les tècniques i estratègies per resoldre problemes de traducció literària.

18. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor editorial no literari.
19. Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor: Gestionar problemes relacionats amb l'exercici de la professió de traductor literari.
20. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir editorials no literaris.
21. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements temàtics per poder traduir textos literaris.
22. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos editorials no literaris.
23. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos literaris.
24. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció literària.
25. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos editorials no literaris adequats al context i amb correcció lingüística.
26. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits literaris, adequats al context i amb correcció lingüística.
27. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció editorial no literària i dur a terme les tasques corresponents.
28. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció literària i dur a terme les tasques corresponents.
29. Tenir coneixements temàtics per poder traduir: Tenir coneixements temàtics per poder traduir textos editorials no literaris.
30. Tenir coneixements temàtics per poder traduir: Tenir coneixements temàtics per poder traduir textos literaris.
31. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció editorial no literària.
32. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció literària.

Continguts

- Metodologia de la traducció literària (normes bàsiques de la traducció literària en la combinació lingüística); metodologia de la traducció de textos editorials no literaris.
- Aspectes professionals de la traducció literària.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres de prosa com a memòries, contes, capítols de novel·la, assaig, cartes i altres.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres de poesia com a poemes, cançons i altres.
- Resolució de problemes de traducció de gèneres dramàtics com a obres de teatre, llibrets d'òpera i altres.
- Àmbit laboral del sector editorial literari i no literari: condicions, tipus de treballs, sector associatiu, i altres.
- Revisió de traduccions com a encàrrec professional del traductor.
- Resolució de problemes de traducció de textos humanístics i de divulgació com assaig, textos acadèmics, fascicles, enciclopèdies i obres referència, guies de viatge i altres.
- Resolució de problemes de traducció de textos periodístics com recopilacions d'articles, entrevistes i altres.

- Ús de les eines tecnològiques i fonts de documentació específiques per a la traducció de textos literaris i editorials no literaris.
- Ús de diccionaris , glossaris , bases de dades especialitzades i textos paral·lels pertinents per a la traducció literària i editorial no literària.

Metodologia

A fi i efecte d'assolir els objectius establerts, aquesta assignatura se centra en classes teòriques i pràctiques

Totes les activitats tenen un termini que cal complir estrictament, segons el calendari de l'assignatura

Resolució d'exercicis dirigits, supervisats o autònoms

El treball que han de portar a terme els estudiants consisteix en

Classes teòriques

Presentacions de treballs individuals o en grup

Debats (presencials o en fòrums)

Tècniques d'aprenentatge cooperatiu

Cerca de documentació

Lectures de materials

Tutories

Treballs escrits

Deures a fer a classe

Exercicis a classe

Exercicis de traducció

Projectes de traducció

Preparació del portfolio

Preparació de tasques de traducció

Examen

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Exercicis	52,5	2,1	1, 2, 3, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32
Tipus: Supervisades			
Treballs escrits, tasques de traducció i	15	0,6	1, 2, 3, 8, 9, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 23, 26, 27, 28,

Tipus: Autònomes

Tasques de traducció, exercicis, treballs escrits, autoavaluació	75	3	2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32
--	----	---	---

Avaluació

L'avaluació és continuada. L'alumant ha de demostrar el seu progrés realitzant activitats i exàmens. Els terminis d'aquestes activitats d'avaluació s'indiquen en el calendari el primer dia de classe, tot i que el calendari podria modificar-se en funció del ritme de treball del grup. Qualsevol canvi es notificarà al Campus Virtual / Moodle

Observacions

La informació sobre l'avaluació, les activitats d'avaluació i la seva ponderació són merament orientatives. El professorat responsable de l'assignatura proporcionarà tota la informació quan comenci a impartir la docència.

Revisió

Quan el professorat lliuri la qualificació final prèvia a l'acta, comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el/la docent i el/la estudiant

No presentat i suspès

Podran accedir a la recuperació d'activitats no realitzades o suspeses les persones que hagin realitzat, com a mínim, el 66,6% de les activitats d'avaluació i que hagin obtingut una mitjana ponderada de, com a mínim, 3,5. En cap cas es podrà recuperar una activitat d'avaluació que representi el 100% de la nota final. En cas de recuperació, la nota màxima que es podrà obtenir és 5.

El professorat informará per escrit als alumnes sobre el procediment a seguir en la publicació de les notes finals abans del seu registre en l'expedient acadèmic. El professorat pot establir una tasca per activitat d'avaluació fallida o perduda o una sola tasca per a cobrir un nombre de tals activitats.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" a l'acta quan les activitats d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin al 25% o menys de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitat a les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats autònomes	25%	2,5	0,1	1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 14, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 29, 30, 31, 32
Activitats	25%	2	0,08	6, 7, 8, 9, 14, 15, 16, 17, 25, 27, 28, 29, 30, 32

supervisades

Examen	40%	3	0,12	2, 3, 4, 5, 6, 7, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32
Portfolio de l'estudiant	10%	0	0	2, 4, 5, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 21, 24, 25, 26, 30, 31, 32

Bibliografia

Diccionaris monolingües en català:

- Alcover-Moll, *Diccionari català-valencià-balear*, (<http://dcvb.iecat.net>).
- Enciclopèdia Catalana, *Diccionari de la llengua catalana* (www.enciclopedia.cat)
- Institut d'Estudis Catalans, *Diccionari de la llengua catalana*,. (dlc.iec.cat).
- Pey. S, *Diccionari de sinònims i antònims*, Barcelona: Teide, 1981.

Diccionaris monolingües en castellà

- Casares, Julio, *Diccionario ideológico de la lengua española* , Barcelona, Gustavo Gili, 1999.
- Diccionario general de la lengua española (DGLE),, Barcelona, Biblograf,1999, 1ª reimpr.
- Moliner, María, *Diccionario de uso del español*, 2 vols., Madrid, Gredos 2007, 3ª ed.
- Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992, 21ª ed.
- Seco, Manuel, Olimpia Andrés y Gabino Ramos, *Diccionario del español actual* , 2 vols., Madrid, Aguilar, 1999.

Diccionaris bilingües francès/català

- CASTELLANOS, Carles; CASTELLANOS, Rafael, *Diccionari Francès-català, català/francès*, 2 vol. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2003
- BOTET, René; CAMPS, Christian, *Dictionnaire français-catalan*, Canet: Editions El Trabucaire, 2007,
- CASTELLANOS, Carles; LENOIR, Françoise, *Diccionari de Paranyes de Traducció Francès-Català*, Barcelona: Enciclopèdia catalana, 2000.
- CAMPS, Christian; BOTET, René, *Dictionnaire Français-Catalan d'expressions locutions et proverbes*, Canet: EditionsEl Trabucaire, 2006

Diccionaris bilingües francès-espanyol

- GARCIA-PELAYO/TESTAS, Jean, *Dictionnaire moderne français-espagnol, espagnol-français*,. París: Librairie Larousse, 1967.

Obres sobre teoria i pràctica de la traducció

- BALLARD, Michel., *La Traduction*, Presses Universitaires de Lille, 1984.
- BALLARD, Michel,ed., *La traduction : De la théorie à la didactique*, Lille, Université de Lille III, 1984.
- BERMAN, Antoine, *L'épreuve de l'étranger*, París, Gallimard, coll N.R.F., 1984.

- BERMAN, Antoine, « Latraduction et la lettre ou l'auberge du lointain », in *Les tours de babel*, Mauzevin, Trans-Europ-Repress, 1985.
- BERMAN, Antoine, *John Donne. Pour une critique des traductions*. Paris, Gallimard, 1995.
- DUPRIEZ, Bernard, *Gradus. Les procédés littéraires*, Paris, Christian Bourgois, 1984.
- ETKIND, Efim, *Un art en crise. Essai de poétique de la traduction poétique*, Lausana, L'âge d'Homme, 1982.
- EVEN-ZOHAR, I., Introduction to a Theory of Literary Translation, English Summary Thesis, Tel-Aviv University, 1976.
- GARCÍA YEBRA, Valentín, En torno a la traducción. Teoría, Crítica, Historia, Madrid, Gredos, Biblioteca Románica Hispánica, 1983.
- JAKOBSON, Roman, "En torno a los aspectos lingüísticos de la traducción", in *Ensayos de lingüística general*, Barcelona, Seix Barral, 1975, págs. 67-77.
- LAFARGA, Francisco (ed.), *El discurso sobre la traducción en la historia (antología bilingüe)*, Barcelona, EUB, 1996.
- LLADÓ, Ramon, *La paraula revessa. Estudi sobre la traducció dels jocs de mots*, UAB, Servei de Publicacions, Bellaterra, 2002.
- MESCHONNIC, Henri, *Pour la poétique II*, Gallimard, NRF, 1973.
- MESCHONNIC, H., , *Poétique du traduire*, Paris, Verdier, 1999.
- MOUNIN, Georges, *Les problèmes théoriques de la traduction*, Paris, Gallimard, 1963.
- OSEKI-DÉPRÉ, Inês, *Théories et pratiques de la traduction littéraire*, Paris, Armand Colin, 1999.
- PAZ, Octavio, *Literatura y literalidad*, Barcelona, Tusquets, 1971.
- STEINER, George, *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y de la traducción*, Madrid, Fondo de Cultura Económica, 1975.
- TOURY; Gideon., "The nature and role of norms in literary translation", in *Literature and Translation*, éd par James Holmes.
- TORRE, Esteban, *Teoría de la traducción literaria*, Madrid, Síntesis, 1994.
- VEGA, Miguel Angel (edt), *Textos clásicos de teoría de la traducción*, Madrid, Cátedra, 1994.